



ZWICKAU ALEMANIA

DEL 6 AL 10 DE JUNIO DE 2018

8. CONCURSO CORAL INTERNACIONAL DE ROBERT SCHUMANN

INFORMACIÓN DE PARTICIPACIÓN

EN EL MARCO
DE LA FIESTA DE
SCHUMANN 2018



PALABRAS DE BIENVENIDA



Estimados amigos de la música coral:

la asociación INTERKULTUR e.V. les invita a los coros de todo el mundo después de siete eventos exitosos desde el 1992 a la ciudad natal del gran compositor Robert Schumann. El año 2018 está lleno de aniversarios. En primer lugar nos alegramos de contribuir de un modo internacional al 900 aniversario de la ciudad de Zwickau.

Las competiciones del **concurso coral internacional de Robert Schumann del 6 al 10 de junio** tendrán lugar sobre todo en la maravillosa sala en la Casa de conciertos y de baile "Neue Welt" en Zwickau, cuyo estilo pertenece al modernismo. También nos alegramos mucho de participar en la Fiesta de las Luces que será organizada para el cumpleaños de Robert Schumann por la ciudad de Zwickau y forma parte de la Fiesta de Schumann de 2018.

Además, INTERKULTUR celebra en el año 2018 el 30 aniversario. Inmediatamente después del concurso de Schumann habrá del 4 al 14 de julio los 10. World Choir Games, el concurso coral más grande del mundo que tendrá lugar en Tshwane, Sudáfrica. Sin embargo, recordamos con alegría y gratitud que al inicio del INTERKULTUR una de las primeras ciudades fue Zwickau.

Les invitamos cordialmente. ¡Nos alegramos de encontrarnos en Zwickau!

Su Günter Titsch, presidente de INTERKULTUR

Organizador
INTERKULTUR

Patrocinado por
Stadt Zwickau
y
„Kultour Z.“ S.L.

Patrocinado por
Kulturraum Vogtland - Zwickau (solicitado)
Kulturstiftung des Freistaates Sachsen (solicitado)

En colaboración con
Robert-Schumann-Haus Zwickau
Robert-Schumann-Konservatorium Zwickau
Clara-Wieck-Gymnasium
Westsächsischer Chorverband e.V.

Presidente de INTERKULTUR
Günter Titsch (Alemania)

Comité artístico
Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Alemania), director artístico
Nico Nebe (Alemania)
Christian Ljunggren † (Suecia)

Presidencia de INTERKULTUR
Günter Titsch (Alemania)
Qin Wang (China)
Stefan Bohländer (Alemania)
Dr. Christoph Wirtz (Alemania), secretario general

PROGRAMA *salvo modificaciones*

	MIÉRCOLES 6.6.2018	JUEVES 7.6.2018	VIERNES 8.6.2018	SÁBADO 9.6.2018	DOMINGO 10.6.2018
Llegada/salida	Llegada				Salida
Ensayos	Pruebas de escenario y ensayos				
Asesoría	Rondas de consulta para los coros que participen en los concursos	Rondas de consulta para los coros que NO participen en ningún concurso			
Conciertos de la amistad	Conciertos y actuaciones en Zwickau, Reichenbach y alrededores				
Concursos		Todo el día: Concursos y conciertos en la Casa de conciertos y de baile „Neue Welt“ así como en la catedral de Zwickau „St. Marien“			
Eventos oficiales	Evento de inauguración en la Casa de Schumann Recuerdo al memorial de Schumann Concierto de inauguración		Por la noche: Fiesta de las Luces al estanque de cisnes	Por la noche: Competición por el Premio Coral de Robert-Schumann 2018 Entrega de los premios	
Actividades turísticas	Turismo y excursiones (dependiendo del horario individual del coro)				

OPCIONES DE PARTICIPACIÓN

Aquí está el esquema de lo que se puede elegir en este evento de INTERKULTUR	1. Participación no-competitiva	2. Participación competitiva
Categorías de competición*		X
Participación en el festival	X	
Ronda de consulta*	X	X

* Participación en por lo menos un concierto de la amistad está incluida.

1. PARTICIPACIÓN NO-COMPETITIVA

<p>RONDA DE CONSULTA Actuación evaluada (EP)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tres (3) piezas de libre elección • Actuación frente a un panel de jurados internacionales que darán la respuesta artística y pedagógica positiva e inmediata para una mejora del coro • Los coros reciben un certificado de participación, evaluación de la actuación y algunas recomendaciones para la participación en los eventos futuros de INTERKULTUR
<p>Para los coros que NO participan en ningún concurso</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Número de cantantes: ilimitado • Tiempo de actuación real: máximo 15 minutos • Duración en total: 45 minutos • Acompañamiento: posible para todas las piezas
<p>RONDA DE CONSULTA Actuación evaluada (EP)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El coro canta su programa de competición (en caso de varias categorías una selección del programa) Para los coros interesados se aconseja llegar el 5 de junio. • Actuación frente a un panel de jurados internacionales en un ambiente agradable que darán su consejo para una mejora del coro. Los coros no reciben un certificado de participación ni evaluación. Las impresiones de la ronda de consulta no influyen sobre la evaluación en los concursos.
<p>Para los coros que participan en los concursos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Número de cantantes: de acuerdo con las normas del concurso • Tiempo de actuación: de acuerdo con las normas del concurso • Acompañamiento: de acuerdo con las normas del concurso • Duración en total: 45 minutos
<p>CONCIERTOS DE LA AMISTAD</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los coros tienen la oportunidad de inscribirse para actuaciones conjuntas con otros coros internacionales. Se pide a los coros preparar un programa de aproximadamente 15 minutos, el cual debe ser confirmado por el comité artístico. El programa del concierto debe ser preferentemente "a-capela" (o con propios instrumentos). Un piano o un piano eléctrico estarán disponibles bajo petición. • Además, los coros interesados también tienen la posibilidad de participar de modo activo en la misa del domingo en una de las iglesias de Zwickau.
<p>Para todos los coros participantes</p>	<p>También existe la posibilidad de participar solo en los conciertos de la amistad.</p>

EVENTOS OFICIALES

- La participación en los eventos oficiales está prevista para todos los coros. El día de inauguración todos los participantes se encuentran tradicionalmente al memorial de Robert Schumann en el centro de Zwickau para honrar al gran compositor con flores. Por la noche el evento de inauguración se celebrará en la Casa de conciertos y de baile „Neue Welt“.
- Por favor tengan en cuenta que la Fiesta de las Luces al estanque de cisnes de Zwickau tendrá lugar al aire libre. Si las condiciones meteorológicas no lo permiten, existe la posibilidad de la cancelación de los conciertos. Los organizadores procurarán encontrar otro sitio sustituto donde los coros puedan actuar, pero a lo cual no están obligados.
- El evento final con la competición por el Premio Coral de Robert Schumann tendrá lugar el sábado, 9 de junio por la noche, en la Casa de conciertos y de baile “Neue Welt”. A continuación habrá la entrega de los premios.



<p style="text-align: center;">CATEGORÍA A</p>	<p>A1- coros mixtos; A2- coros masculinos; A3- coros femeninos</p> <p>Interpretación de cuatro (4) piezas:</p> <p>1) Una obra obligatoria de Robert Schumann:</p> <p style="margin-left: 40px;">A1 Romances y baladas para coro, op.145: Nr.1 Der Schmied O Nr.5 Romanze vom Gänsebuben</p> <p style="margin-left: 40px;">A2 Tres canciones para el coro masculino op.62: Nr.1 Der Eidgenossen Nachtwache O Nr.2 Freiheitslied</p> <p style="margin-left: 40px;">A3 Romances para voces femeninas), op.91: Nr.9 Der Wassermann O Nr.12 In Meeres Mitten</p> <p>2) Una pieza de un compositor del siglo XIX</p> <p>3) Una pieza del país de origen del participante, nacido después de 1920</p> <p>4) Una pieza de libre elección</p>
	<p style="text-align: center;">Nivel de dificultad I Con una obra obligatoria</p>
<p style="text-align: center;">CATEGORÍA B</p>	<p>B1- coros mixtos; B2- coros masculinos; B3- coros femeninos</p> <p>Interpretación de tres (3) piezas:</p> <p>1) Una obra de Robert Schumann, Johannes Brahms o Felix Mendelssohn Bartholdy</p> <p>2) Una pieza de libre elección</p> <p>3) Una pieza de libre elección</p>
	<p style="text-align: center;">Nivel de dificultad II</p>

<p style="text-align: center;">CATEGORÍA C</p>	<p>C1- coros de cámara de voces iguales; C2- coros de cámara de voces mixtas; C3 conjuntos vocales</p> <p>Interpretación de cinco (5) piezas.</p> <p>1) Una obra obligatoria de Robert Schumann</p> <p style="padding-left: 40px;">C1 & C3 coros de cámara femeninos/conjuntos vocales Canciones para voces femeninas, op. 69 - Nr.1 Tambourinschlägerin</p> <p style="padding-left: 40px;">C1 & C3 coros de cámara masculinos/ conjuntos vocales seis canciones, op.33 - Nr.2 Die Minnesänger</p> <p style="padding-left: 40px;">C2 & C3 coros de cámara de voces mixtas/ conjuntos vocales Romances y baladas, op. 145 - Nr 17 Bänkelsänger Willie</p> <p>2) Una pieza de un compositor nacido antes de 1685 3) Una pieza de un compositor nacido después de 1920 4) Una pieza de libre elección 5) Una pieza de libre elección</p>
	<p>Coros de cámara / conjuntos vocales Con una obra obligatoria</p>

<p style="text-align: center;">CATEGORÍA G</p>	<p>G1- coro infantil hasta los 16 años SSAA / G2- coro juvenil de voces iguales (mujeres hasta los 19 años, varones hasta los 25 años) G3- coro juvenil de voces mixtas (hasta los 25 años)</p> <p>Interpretación de tres (3) piezas:</p> <p>1) G1 una obra de un compositor del siglo XIX</p> <p style="padding-left: 40px;">G2/G3 una obra de Robert Schumann o un otro compositor germano parlante del siglo XIX</p> <p>2) Una pieza de un compositor del país del coro participante nacido después de 1950 3) Una pieza de libre elección</p>
	<p style="text-align: center;">Coros infantiles y juveniles</p>
<p style="text-align: center;">CATEGORÍA S</p>	<p>Tres (3) piezas de música sacra cristiana de libre elección.</p> <p>1) Una pieza de un compositor del siglo XIX 2) Una pieza de un compositor nacido después de 1950 3) Una pieza de libre elección</p>
	<p style="text-align: center;">Música sacra coral a-capela</p>

<h2 style="text-align: center; color: white;">Premio coral de Robert Schumann</h2>	<p>Coros que hayan ganado un premio en su categoría pueden participar en la competición ROBERT-SCHUMANN CHORPREIS. El jurado se reserva el derecho de admitir otros coros.</p> <p>El ganador de esta competición obtendrá el trofeo ROBERT-SCHUMANN-CHORPREIS dotado de 2.000,- €.</p>
<p style="text-align: center; color: red;">HONORA LO ANTIGUO; PERO TRATA LO NUEVO CON EL CORAZÓN CÁLIDO</p> <p style="text-align: center; color: red;">Robert Schumann</p>	<p>TIEMPO DE CANTO: El tiempo cantado real no ha de exceder un máximo de 8 minutos.</p> <p>PROGRAMA: Interpretación de dos (2) obras a-capela:</p> <p style="color: red;">OBRA 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para los coros de las categorías A y C: Una obra de Robert Schumann (también puede ser la obra obligatoria del concurso) • Para los coros de las categorías B: Una obra de Robert Schumann, Johannes Brahms o Felix Mendelssohn Bartholdy del programa del concurso • Para los coros de las categorías G2/G3: Una obra de Robert Schumann, u otro compositor germano parlante del siglo XIX • Para los coros de las categorías S y G1: Una obra de un compositor del siglo XIX <p style="color: red;">OBRA 2</p> <p>La segunda obra debe ser una pieza de libre elección que no fue presentada previamente en el programa del concurso</p>

2.2 Normas artísticas

	A			B	C			G			S
	A1	A2	A3	B1-B3	C1	C2	C3	G1	G2	G3	
Límite de edad	16+			16+	ninguna limitación			máx 16	mujeres máx 19 varones máx 25	máx 25	ninguna limitación
Número mínimo de cantantes	31	26	26	ninguna limitación	13	13	4	ninguna limitación			
Número máximo de cantantes	ninguna limitación				25	30	12	ninguna limitación			
Número de piezas	4			3	5			3			3
Tiempo cantado mínimo recomendado	12 minutos			8 minutos	12 minutos			8 minutos			
Tiempo cantado máximo permitido	20 minutos			15 minutos	20 minutos			15 minutos			
Acompañamiento (máx.)	1							2			-
Uso de amplificación	No permitido										

NORMAS DE COMPETENCIA

NORMAS GENERALES

- a) TODOS LOS COROS NO PROFESIONALES pueden tomar parte teniendo en cuenta el número de cantantes y el límite de edad en sus categorías. Salvo el director, todos los miembros del coro tienen que ser amateurs, es decir no pueden ganarse la vida con el canto profesional.
- b) En las categorías con LÍMITE DE EDAD se puede variar en 5 años la edad límite en un máximo del 20% de miembros del grupo. Los organizadores se reservan el derecho de revisar las edades de los cantantes.
- c) El orden de actuación de los coros en cada una de las categorías se hace por sorteo, con la excepción de necesidades organizadoras (actuaciones múltiples).
- d) CONCIERTOS Y ACTUACIONES PROPIOS: Durante su participación en la competición, no se permite a los coros realizar actuaciones o conciertos sin el permiso previo de los organizadores.

PARTICIPACIÓN MÚLTIPLE

- a) ALGUNOS MIEMBROS de un coro pueden participar en pequeños elencos derivados de un coro primario, pero no pueden cantar en más de un coro primario.
- b) Todos los coros pueden participar en sólo una de estas categorías: **A, B, C, G**.
- c) Además, los coros mixtos con sus voces masculinas o femeninas pueden participar en la misma categoría de nuevo por separado (por ejemplo, la participación de coros mixtos en A1 y la participación con las voces masculinas en A2 o con las voces femeninas en A3). En este caso les pedimos que entreguen los formularios de inscripción separadas por cada conjunto
- d) La participación en la categoría S no depende de su participación en A, B, C y G.
- e) Los directores pueden dirigir sólo un coro por categoría. Se permite dirigir en diferentes categorías. Un coro puede presentarse con directores diferentes.

MÚSICA

- a) En las categorías A y C se permiten solo ACOMPAÑAMIENTOS ORIGINALES, con ello cualquier reducción de orquesta o transcripciones de otros instrumentos que no han sido escritos por el compositor son excluidos de la competición.
- b) ACOMPAÑAMIENTO quiere decir que se usa al menos un instrumento con alturas definidas. En las categorías que requieren obras a-capela, se puede usar un máximo de tres instrumentos sin alturas definidas (instrumentos de percusión).
- c) El uso de COMPOSICIONES ORIGINALES significa que la pieza debe ser interpretada de acuerdo con la partitura original del compositor. Obras compuestas hasta finales del Barroco pueden ser interpretadas con variaciones, pero correspondiendo con la base musical original. El arreglo de

una composición está permitido si ha llevado a generar una nueva obra. Los directores artísticos se reservan el derecho de rechazar composiciones.

- d) La obra obligatoria debe ser performada en la tonalidad original. Para otras selecciones: Previo a la competencia, el jurado deberá ser informado por escrito si un coro deseara un CAMBIO EN LA TONALIDAD con respecto a lo escrito en la partitura impresa.
- e) Una vez que el PROGRAMA DE COMPETICIÓN se haya comprobado y confirmado por los directores artísticos, el programa se enviará una vez más al coro para su confirmación. La reconfirmación del coro para el organizador debe realizarse en un plazo de 14 días.. Si no hubiera respuesta dentro de esos 14 días, el programa será considerado final, no siendo posible a partir de ese momento ningún cambio en los títulos ni en el orden en el que se interpretarán. Los cambios hechos sin informar al organizador derivarán en una descalificación. Los coros mismos son responsables por los posibles derechos de ejecución.
- f) El TIEMPO CANTADO REAL es la duración total de las obras interpretadas sin aplauso y entrada o salida del coro.
- g) En caso de que un coro participe en varias categorías todas las piezas deben ser diferentes. Para cada categoría, en la cual un coro desea participar se ha de rellenar un formulario separado de inscripción en la página 3. Les rogamos de hacer las fotocopias.

PARTITURAS

- a) Cinco partituras de cada composición deben ser enviadas junto con los formularios de inscripción.
- b) Se debe prestar atención que las partituras enviadas concuerden con los estándares internacionales reconocidos de escritura musical (en papel pentagramado).
- c) Las partituras que no llevan en sus títulos, nombres de compositores, etc. impresos en caracteres del alfabeto latino deberán mostrar una transcripción a esos caracteres (una letra manuscrita con claridad es suficiente).
- d) Una partitura permanecerá en poder del organizador una vez concluida la competición. Las demás partituras se pueden recoger de manos del organizador una vez concluida la ceremonia de premios. Las partituras no recogidas, no serán enviadas por correo posteriormente .
- e) Para los conciertos de amistad o de gala no hay que enviar partituras.
- f) Por favor: tenga en cuenta que las obras corales publicadas solo podrán ser cantadas usando partituras originales o copias autorizadas. ¡No se permite el uso de copias no autorizadas o manuscritas! Todas las partituras deben estar presentes en formato de papel. Las partituras enviadas como archivos electrónicos (PDF o similares) no serán aceptadas.
- g) Los organizadores solicitan en lugar de enviar libros corales enviar en tal caso copias autorizadas.

MUSICA MUNDI® SISTEMA DE EVALUACIÓN

- Un jurado constituido por expertos corales internacionales de todo el mundo evaluará la competición según el sistema de evaluación de MUSICA MUNDI®. La decisión del jurado no es recurrible.
- Durante la competición, la interpretación de cada obra será evaluada de acuerdo con los siguientes criterios:
 - I) Evaluación técnica
 - a) Afinación
 - b) Calidad de sonido del coro
 - II) Evaluación artística
 - c) Fidelidad a la partitura
 - d) Impresión artística general
- Ejemplo de una hoja de evaluación para las categorías con el número determinado de piezas:

	a	b	c	d
Composición 1	25		22	
Composición 2	27		26	
Composición 3	23		25	
Composición 4	26		24	
Resultado intermedio Criterios a & c = promedio de 1 a 4 Criterios b & d = puntuación de la interpretación en general	25.25	26	24.25	24
Puntuación total (promedio)	24.88			

- El jurado decidirá si un coro se ha clasificado para un diploma o no. Los coros que no reciban diploma tendrán un certificado de participación. Los coros que se han clasificado para un diploma obtendrán de 1 a 30 puntos.
- El número final de puntos que otorga cada miembro del jurado se obtiene de la suma total de estos promedios preliminares obtenidos.
- En las categorías en las que el número de piezas no está limitado, el jurado evaluará sobre la actuación general de acuerdo al criterio anteriormente mencionado.
- El ganador de la categoría es el coro con la mayor puntuación superior a 20,50 puntos. En caso de empate o poca diferencia de 0,1 puntos, el jurado decide mediante una votación al ganador de la categoría. Si ningún coro obtiene una puntuación superior a 20,50 puntos (Oro I), no habrá ganador en esa categoría.
- En caso de que un coro sobrepase el tiempo máximo de canto de su respectiva categoría, el número de puntos final será reducido.

Diplomas y distinciones

Diplomas

Correspondiente a la puntuación se entregarán diplomas de bronce, plata y oro. En el caso de que un coro no se ha cualificado para un diploma en el evento, se le otorgará un certificado de participación. Los coros de primera clasificación de las respectivas categorías con diploma de oro son ganadores de la categoría. Además se otorgan premios especiales y premios a los directores.

Diploma	Nivel									
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Bronce 1 - 10.49	1-1.49	1.5-2.49	2.5-3.49	3.5-4.49	4.5-5.49	5.5-6.49	6.5-7.49	7.5-8.49	8.5-9.49	9.5-10.49
Plata 10.5 - 20.49	10.5-11.49	11.5-12.49	12.5-13.49	13.5-14.49	14.5-15.49	15.5-16.49	16.5-17.49	17.5-18.49	18.5-19.49	19.5-20.49
Oro 20.5 - 30.00	20.5-21.49	21.5-22.49	22.5-23.49	23.5-24.49	24.5-25.49	25.5-26.49	26.5-27.49	27.5-28.49	28.5-29.49	29.5-30

3. CONDICIONES GENERALES DE PARTICIPACIÓN

3.1 Inscripción y plazo de inscripción

El plazo de inscripción para la participación vinculante es el 22 de enero de 2018. *El plazo de inscripción anticipada es el 6 de noviembre de 2017.*

3.2 Documentación necesaria para la inscripción

Se debe entregar la siguiente documentación junto con los formularios de inscripción hasta la fecha límite:

- FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN (rellenar por completo)
- TASAS DE INSCRIPCIÓN (Un justificante de la transferencia bancaria mediante la cual se ha realizado el pago de las tasas de inscripción, se ha de añadir a los formularios de inscripción. El importe puede también ser debitado de su tarjeta Visa o Mastercard. Vea formulario de inscripción)
-
- Una GRABACIÓN de audio original (archivo de música, por ejemplo, MP3, WAV, WMA o CD) de mínimo tres piezas diferentes presentadas a-capela. Dicho programa no podrá tener más de dos años de antigüedad (por favor, indicar la fecha de la grabación).
- Una BIOGRAFÍA resumida del coro o de la agrupación musical en inglés (breve descripción) en un archivo informático editable.

- Una FOTOGRAFÍA del coro o de la agrupación musical que sea original y reproducible (formato oblongo, mínimo 12x 7,5 cm, mínimo 300 dpi en caso de archivos informáticos) y que no tenga más de dos años de antigüedad.
- PARTITURAS: Se ha de entregar la siguiente cantidad de partituras: Cinco (5) partituras originales (para la competición) o tres (3) partituras originales (para la actuación evaluable) de las piezas seleccionadas. No se aceptarán las partituras enviadas en archivos informáticos (por ejemplo PDF).

3.3 Costes

Tasa de inscripción

Para la participación en el evento cada coro (elenco) debe pagar la siguiente tasa de inscripción de su categoría (por conjunto / por categoría):

	Participación no competitiva	Participación competitiva
Categorías de competición*		200€
Participación en el festival**	200€	
Ronda de consulta*	200€	200€

* Participación en el concierto de la amistad incluida. / ** Actuación en por lo menos dos conciertos en el festival.

Las tasas de inscripción serán pagables a INTERKULTUR mediante transferencia bancaria o tarjeta de crédito (Visa o MasterCard). Los posibles gastos y comisiones bancarias correrán por cuenta del solicitante.

Una vez aplicado el descuento del 50% en la primera categoría de participación registrada, los descuentos anticipados se aplicarán en el paquete del evento, siempre y cuando los documentos de inscripción y las tasas han sido recibidos de forma completa antes del cierre de la inscripción anticipada.

En caso de que un coro cancelará su participación, no se devolverá la tasa de inscripción.

Los datos bancarios para el pago de las tasas son los siguientes:

Titular:	Förderverein INTERKULTUR e.V.	Banco:	Deutsche Bank
Código bancario:	513 700 24	Nº de cuenta:	0152181 00
Código SWIFT (BIC):	DEUTDE DB 513	IBAN para países de la UE:	DE06 5137 0024 0015 2181 00
Concepto	D18 + nombre del coro (imprescindible de forma completa)		

Paquete del evento

Con el paquete de eventos INTERKULTUR ofrece a los participantes un servicio especial: Nos encargamos de todos los detalles a través de agencias autorizadas que trabajan regularmente con INTERKULTUR. Este paquete incluye, entre otras cosas, el alojamiento en diferentes categorías de hoteles así como otros servicios de tipo local. Para los coros que no necesiten alojamiento también ofrecemos un paquete de evento sin el servicio del hotel.

Como el paquete de eventos incluye también el coste de participación, se requiere una reserva por parte de todos los participantes

Todos los servicios incluidos están detallados en la oferta de la agencia de viajes autorizada que aparece incluida en la información para los participantes.

Los paquetes de eventos se ponen a disposición en las siguientes categorías: Economy, Estándar y First Class.

El nivel del alojamiento está basado en disponibilidad. Si se inscriben tarde puede ser que las opciones quedarán limitadas. En caso de que en los formularios de inscripción no se indique la categoría de alojamiento deseada, el paquete se facturará y se reservará en base a una habitación doble de categoría "estándar".

Las agencias autorizadas, en calidad de organizadores del viaje, responderán de acuerdo con lo estipulado en las correspondientes leyes sobre viajes y en base a las "Allgemeinen Reisebedingungen" (ARB) ("Condiciones Generales de Viaje"). Al firmar los formularios de inscripción y al aceptar el contrato de viaje de la agencia autorizada, el signatario aceptará para sí mismo y las personas que se han inscrito con él, los términos de las "Allgemeinen Reisebedingungen" (ARB) así como las responsabilidades del organizador.

La inscripción en el evento es vinculante para el participante en términos de las obligaciones contraídas frente a la agencia de viajes autorizada respecto a los servicios de viaje/desplazamiento. Los contratos de viaje se convertirán en legalmente vinculantes una vez que la agencia de viaje confirme la inscripción. Las tasas de inscripción no se reembolsarán.

La participación únicamente será posible si se han abonado en su totalidad, y sin deducciones, la totalidad de las tasas y el paquete del evento (incluyendo los gastos de la agencia por servicios turísticos) antes del inicio del viaje. De lo contrario, el organizador se verá obligado a rechazarla. Los gastos que se puedan originar a raíz de esto, correrán por cuenta de los participantes.

Gastos de viaje

Los participantes (miembros del coro y acompañantes) se encargarán de organizar sus desplazamientos/viajes de ida y vuelta a/desde el evento, corriendo ellos mismos con los correspondientes gastos. Actividades turísticas y transferes del/al aeropuerto no son partes del paquete y deberán ser reservados separadamente.

3.4 Idiomas de correspondencia

Los documentos importantes para el evento como informaciones, cuentas, inscripciones, etc. se realizarán solo en inglés y/o alemán. Estas versiones son legalmente vinculantes. Informaciones dadas verbalmente pueden ser en francés, italiano, ruso, español y húngaro.

Por favor, asegúrense de que los coros vayan acompañados de, al menos, una persona que hable inglés y pueda ayudar a traducir.

3.5 Organizador

El Organizador de este evento es INTERKULTUR e.V. (Heinrich Lübke-Ring 4, 35415 Pohlheim, Alemania - Registrado en Vereinsregister Gießen, VR 1806 - presidente: Günter Titsch).

3.6 Responsabilidad

INTERKULTUR promociona el festival en su función de organizador oficial, responsabilizándose también de la estructuración artístico-musical y de la organización del evento. INTERKULTUR declinará cualquier responsabilidad organizativa más allá de las expuestas anteriormente, siendo este tipo de responsabilidades competencia de las agencias de viajes autorizadas y/o responsables de la gestión de las respectivas salas de congresos y conciertos y empresas de transporte y alojamiento. Las agencias autorizadas, en calidad de organizadores del viaje, responderán de acuerdo con lo estipulado en las correspondientes leyes sobre viajes y en base a las "Allgemeinen Reisebedingungen" (ARB) ("Condiciones Generales de Viaje"). Al firmar los formularios de inscripción y al aceptar el contrato de viaje de la agencia autorizada, el signatario aceptará para sí mismo y las personas que se han inscrito con él, los términos de las "Allgemeinen Reisebedingungen" (ARB) así como las responsabilidades del organizador.

3.7 Grabaciones de video y audio

Todos los derechos relacionados con las grabaciones de vídeo y audio ("Grabaciones") que se realicen en el marco o en relación con este evento, al igual que su correspondiente explotación y utilización, corresponderán de forma exclusiva a INTERKULTUR. El coro/grupo/artista cederá a INTERKULTUR el derecho exclusivo y transferible, vigente a nivel mundial y por tiempo indefinido, de explotar y utilizar sus interpretaciones a través de las grabaciones de vídeo y audio realizadas de forma ilimitada en todas las formas conocidas y en todas las formas todavía desconocidas en el momento de la firma del contrato.

Posteriormente, INTERKULTUR estará especialmente autorizada, aunque no de forma limitada, a reproducir y a distribuir las Grabaciones a través de cualquier sistema digital o analógico, tanto en soportes de vídeo y audio como en soportes de datos (por ejemplo, CDs, DVDs, vídeo CDs, CD-ROMs, etc.), en cualquier configuración (también con grabaciones de audio y/o vídeo de otros artistas, por ejemplo, en las denominadas "recopilaciones"). También estará autorizada a reproducirlas en la radio y en la televisión a través de cualquier transmisión analógica y digital y a presentarlas, mostrarlas o enviarlas, tanto a nivel público como a nivel privado, mediante cualquier sistema técnico. INTERKULTUR también podrá enviar dichas Grabaciones a través de medios electrónicos, como bases de datos y redes (internet y sus correspondientes servicios, por ejemplo, World Wide Web, Usenet, e-mail y otros servicios de internet, intranet y extranet) o similares, seleccionándolas y ordenándolas como estime oportuno, especialmente en el marco de los posibles usos de una base de datos y de los posibles modelos de negocios. Además, INTERKULTUR podrá introducir las y guardarlas en dichas bases de datos e, independientemente del tipo de cesión, ofrecer el acceso para poder consultarlas y utilizarlas. Esto también incluirá el derecho exclusivo a doblar las grabaciones con otros artistas y en otros idiomas; a traducirlas a otros idiomas; a doblarlas con posterioridad y a destinarlas a multimedia de cualquier tipo; a adaptarlas a la pantalla, acortarlas, dividir las, incluirlas total o parcialmente en otros soportes de audio y/o vídeo, combinándolas con grabaciones y obras de otros artistas; o a posteditarlas, reestructurarlas y usarlas de ese modo en el marco de lo estipulado en el presente contrato. También se cederá el derecho a utilizar las Grabaciones en juegos/juegos de ordenador, al igual que en otras producciones multimedia de cualquier tipo, también las interactivas, (incluyendo las denominadas "páginas web"), además del uso de secciones editadas o no editadas de las mencionadas Grabaciones, para fines relacionados con productos, servicios y fines publicitarios de todo tipo. Finalmente, quedará incluido el derecho no exclusivo a utilizar el nombre del artista, incluyendo su posible nombre artístico, además de imágenes del artista en el contexto de las formas de explotación estipuladas en este contrato, así como de las medidas publicitarias y promocionales correspondientes.

En principio, INTERKULTUR no le remunerará al artista por la cesión de los derechos previamente indicados. El artista aceptará explícitamente el hecho de que el efecto positivo de la promoción resultante de la explotación de las Grabaciones por parte de INTERKULTUR, representa una contraprestación adecuada por la cesión de los derechos. En caso de una publicación comercial de las Grabaciones en CD o DVD, INTERKULTUR

estará dispuesta a pagarle al artista una participación en las ganancias, una vez descontados todos los gastos incurridos en la publicación; en su caso, las partes negociarán la cuantía de dicha participación en un acuerdo aparte.

3.8 Cambios en las bases del evento

El organizador se reserva el derecho a cambiar o modificar la información existente y/o convocatoria del evento en caso de imprevistos técnicos, organizativos o artísticos o causas de fuerza mayor. El organizador también se reserva el derecho a realizar cambios en los contenidos del programa y el desarrollo de los actos programados.

3.9 IMPRESSUM

Contenido: Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß, Stefan Bohländer

Diseño: Jelena Dannhauer, Ina Irmisch



DESTINO



900 AÑOS
ZWICKAU



“A menudo, nos recordamos de los días competitivos en Zwickau con mucha alegría. De verdad, ¡fue una experiencia fantástica!”

Svetlana Erastova, Ovestel, Russia

“Muchas gracias por todo lo que hacían para nuestro coro durante del Concurso Coral Internacional de Robert Schumann en Zwickau; pero también ¡muchas gracias por todo lo que siguen haciendo en el marco de INTERKULTUR para los coros y el canto en general! – La comunidad de cantantes llegó a ser algo tan grande como admirable - ¡todo por su iniciativa!”

Margret Esser, coro femenino Grenzland 1987, Alemania

INFORMACION PARA LA INSCRIPCION

Plazo de inscripción anticipada: **6 de noviembre de 2017**

Plazo de inscripción: **22 de enero de 2018**



Créditos de las fotos: portada: © Roger Schmidt, arriba: 1 © KULTOUR Z, 2 © KULTOUR Z (a la izquierda), © la ciudad de Zwickau (a la derecha)



INTERKULTUR

Ruhberg 1 · 35463 Fernwald · Alemania

Número de teléfono: +49 (0)6404 69749-25

fax: +49 (0)6404 69749-29

Correo electrónico: mail@interkultur.com

Página web: zwickau.interkultur.com

[/robert.schumann.choir.competition](https://www.facebook.com/robert.schumann.choir.competition)